

воспроизведения единиц профессиональной лексики на занятиях по английскому языку в аграрном университете.

Термин, терминология, профессиональная лексика, текст по специальности, профессиональная деятельность, интернациональность.

The article deals with the problem of studying the terms by the students of ecological faculty during the translation of the text on their specialization. On the basis of scientific researches the concepts of «term» and «terminology» are analyzed. The attempt to investigate the ways of introduction, processing and reproduction of the units of professional vocabulary at the English lessons in Agrarian University is made.

Examined ways of studying the terms are effective because students cannot only comprehend and process information, see relations (similarities / differences) between concepts, but also create basis to subsequent statements, raise the visibility of learning. They stimulate the process of mastering knowledge, provide individualized learning, organize independent work of students, provide an opportunity to diversify the organizational learning and optimize studying of lexical items, grammatical rules by more interesting studies aimed at the development of language competence.

Term, terminology, professional vocabulary, text on specialty, professional activity, internationality.

УДК 378.018.43:811.111

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

О.Н. Василене, преподаватель

Европейский гуманитарный университет, Вильнюс, Литва

Описаны некоторые особенности разработки дистанционного курса по иностранному языку, проанализированы способы его оптимизации с целью активизации интерактивных способов обучения.

Дистанционное обучение, дистанционный курс, информационно-коммуникативные технологии, каналы восприятия информации, уровни усвоения знаний.

Концепция обучения на протяжении всей жизни и стремительное развитие информационно-коммуникативных технологий способствуют приходу дистанционного обучения в систему образования.

Анализ последних достижений и публикаций. Развитие дистанционного обучения стало предметом интереса многих исследователей. В разные годы эту проблему изучали Alan D. Greenberb, Badrul Khan, Börje

Holmberg, Doug Valentine, Greg Kearsley, Gilly Salmon, Michael G. Moore, Sir John Daniel и др. Дистанционным обучением иностранным языкам занимались Catherine Doughty, Marie-Noëlle Lamy, Michael Long, Regine Hampel, Carla Meskill, Senta Goertler, Paula Winke, Uschi Felix.

Существуют различные трактовки понятия «дистанционное обучение». По мнению Meskill, С. и Anthony, N., «дистанционное обучение – это преподавание и изучение с помощью средств телекоммуникации» [4, с. 191]. Ассоциация дистанционного обучения США (United States Distance Learning Association) трактует дистанционное обучение «как применение информационных технологий, объединяющих разделенных временем и местом преподавателя и студентов в образовательных целях» [7].

Moore, M.G. и Kearsley, G. рассматривают дистанционное обучение как «запланированное обучение, происходящее вне места преподавания и требующее специальной методики разработки дистанционных курсов, особой стратегии преподавания, особых средств коммуникации с использованием электронных и иных технологий, а также специальных организационных и административных решений» [5, с. 2, 306]. Phipps, R. и Merisotis, J. P. отмечают, что отсутствие единой формулировки этого термина обусловлено постоянным развитием технологий, что приводит к изменению трактовки понятия дистанционного обучения [6]. Тем не менее, различные дефиниции объединяют общие характеристики дистанционного образования, к которым относятся:

- гибкость;
- модульность;
- экономическая эффективность;
- новая роль преподавателя;
- использование педагогически организованных технологий передачи знаний.

Популярность дистанционных курсов среди слушателей обуславливается такими преимуществами как:

- привлекательная стоимость;
- возможность совмещения учебы с насыщенным рабочим графиком;
- экономия времени на поездки в университет или иное учебное заведение;
- гибкие сроки обучения.

Цель исследования – анализ особенностей дистанционного обучения в области преподавания иностранных языков и путей его оптимизации.

Изложение основного материала. Среди преподавателей иностранных языков отношение к такой форме организации обучения часто бывает неоднозначным. Овладение иностранным языком это, прежде всего, наличие навыков, которые приобретаются через знания и умения. Существуют разнообразные методы преподавания иностранных языков в аудитории, которые преподаватели с успехом сочетают в своей деятельности для достижения главной цели обучения иностранному языку – фо-

рмированию коммуникативной компетенции. Однако в литературе нет четкого описания методов и подходов к дистанционному обучению иностранным языкам, которые позволили бы достичь этой цели.

Чаще всего, дистанционное обучение иностранному языку ассоциируется с корреспондентскими курсами и обучением с помощью программного обеспечения, позволяющего организовать видеоконференции, например, Skype. Последний способ преподавания максимально приближен к аудиторным занятиям – преподаватель и обучаемый видят и слышат друг друга. Тем не менее, этот способ теряет некоторые преимущества. Например, и преподаватель, и студент должны быть у своих компьютеров в одно и то же время.

В Европейском гуманитарном университете для создания дистанционных курсов используется платформа Moodle, в том числе и для преподавания иностранных языков. Данная платформа распространяется в открытом исходном коде, ориентирована на совместные технологии обучения, предоставляет широкие возможности для коммуникации, а также позволяет контролировать посещаемость, активность, время учебной работы студентов, преподаватель может создавать и использовать любую систему оценивания.

Дистанционные курсы по иностранным языкам являются поддерживаемыми, т.к. все студенты дневной формы обучения имеют регулярные аудиторные занятия, поэтому в курсах Moodle размещается лишь дополнительный материал или материал для самостоятельного изучения, а основное взаимодействие преподавателя со студентами происходит на занятиях.

Эффективное использование поддерживаемых дистанционных курсов возможно только при четком обосновании их использования и при условии регулярной работы студентов в курсе. При работе в дистанционном курсе студент должен знать, что ожидает от него преподаватель, и что он может ожидать от преподавателя; нужно продумать, как работа студентов будет оценена, и какие существуют санкции по отношению к студентам, не соблюдающим сроки выполнения заданий.

В 2013 году автору было предложено создать краткий дистанционный курс русского языка для иностранцев. При работе над созданием курса автор посчитал необходимым учесть некоторые особенности организации обучения онлайн, чтобы избежать ситуации, когда дистанционный курс является лишь набором ссылок, документов и контрольных заданий без возможности регулярного общения с преподавателем и другими студентами, и с минимальным количеством авторского материала.

До начала проектирования курса необходимо было ответить на следующие вопросы:

- какова целевая аудитория?
- чем привлекает подобная форма организации обучения?
- как максимально использовать достоинства дистанционного курса, компенсируя недостатки?

Для получения обратной связи было проведено онлайн анкетирование 50 человек разного рода занятий из европейских стран, желающих

изучать русский язык. Опрашиваемым предлагалось ответить на следующие вопросы: Хотите ли Вы изучать русский язык дистанционно? Какие преимущества дистанционного курса Вас привлекают? Какие Ваши ожидания от курса? Сколько Вам лет? Какой Ваш род занятий?

Анализ анкет позволяет сделать вывод, что дистанционное изучение русского языка как иностранного чаще всего привлекает специалистов в возрасте от 25 до 45 лет, желающих повысить свою привлекательность на рынке труда, а также молодых людей, которые рассматривают русский язык как второй иностранный язык, и которые являются «цифровыми аборигенами»[9], т.е. для них онлайн среда - это естественный способ познания мира. Респонденты отметили, что дистанционный курс интересен, когда преподавателем является носитель языка, владеющий методикой преподавания и *lingua franca*, в данном случае английским языком, т.к. индивидуальные занятия не всегда возможны по разным причинам (финансовые, отсутствие подходящего преподавателя, состояние здоровья и т.д.).

Исходя из полученных данных и рекомендаций CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) [10], был отобран лексический и грамматический материал, который приведён в курсе в виде pdf файлов таким образом, чтобы наглядно представить правила и не перегружать студента дополнительной информацией, т.к. известно, что восприятие материала с экрана компьютера происходит медленнее и концентрация внимания значительно падает при прочтении документов большого объема. Исследование, проведенное Jakob Nielsen в 1997 году, показало, что сайт становится на 58 % более привлекательным для восприятия, если текст написан сжато и кратко и на 47 % привлекательнее, если текст легко просматривается [11].

Также необходимо компенсировать отсутствие постоянного общения с преподавателем в аудитории. Один из способов – это наличие достаточного количества аудио и видеоматериалов. Все сценарии видеороликов в курсе The Russian Language A1.1 написаны преподавателем и представляют собой максимально естественные диалоги по изучаемым темам. Для того, чтобы сделать работу с видео и аудиоматериалами значимыми для обучаемых, все они интегрированы в индивидуальные и групповые задания, т.е. студент не просто слушает монотонную речь и повторяет по образцу, а использует полученные знания для совершенствования умений и развития навыков через выполнение заданий.

Для развития навыков в дистанционном курсе необходимо предусмотреть значительное количество упражнений, выполняя которые обучаемый мгновенно получает обратную связь. К сожалению, платформа Moodle не располагает разнообразными элементами для создания многих видов упражнений. В курсе The Russian Language A 1.1 были использованы возможности программы Hot Potatoes и платформы Learning Apps, которые предоставляют педагогу большие возможности для творчества.

Различные виды тестов и заданий, создаваемые преподавателем, должны оценивать все четыре уровня усвоения знаний, которые соотносятся с соответствующими этапами их усвоения [2]:

- уровень различения (или распознавания) – этап знакомства с данным процессом, объектом или явлением;

- уровень его запоминания – показатель количества усвоенной информации (механическое, неосознанное воспроизведение текста, правил, формулировок и т.п.);

- уровень понимания – характеристика осознанно усвоенной информации. Запоминание и понимание вместе характеризуется термином «воспроизведение»;

- уровень применения – репродуктивный этап применения теоретических познаний на практике.

Более того, важно помнить о том, что существуют предпочитаемые каналы восприятия информации: визуальный, слуховой, вербальный и кинестетический [14]. При работе в аудитории преподаватель легко варьирует задания, отвечая на потребности конкретной группы студентов. При создании онлайн курсов это достигается сложнее. В курсе The Russian Language A1.1 задания и материалы организованы таким образом, чтобы все каналы восприятия были задействованы и сочетались. Например, студентам предлагается прослушать и одновременно прочесть стихи, а потом в группе найти все глаголы в прошедшем времени. Здесь задействованы три канала – визуальный, слуховой и кинестетический. Еще один пример – студентам предлагается посмотреть диалог о погоде в России, потом им нужно описать погоду в регионе, где они проживают, а затем записать свою речь и отправить преподавателю.

Разнообразные упражнения и различные виды учебной деятельности позволяют поддерживать мотивацию изучения языка. Создавая дистанционный курс, преподаватель должен стремиться создать пространство для общения преподавателя со студентами и студентов между собой, важно создать ощущение активности и доступности преподавателя, который всегда своевременно отвечает на все возникающие вопросы, регулярно публикует сообщения в форумах курса и вовлекает всех в познавательную деятельность. Курс должен быть не только тем местом, где студенты могут найти материал для самостоятельного изучения и набор тестов для контроля усвоения материала, а тем пространством, где обучающиеся реализуют свои потребности в общении, где им интересно узнавать новое и делиться своими мыслями, где они чувствуют себя комфортно и у них появляется чувство достижения.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Современные студенты требуют новых интерактивных способов обучения, максимально отвечающих их потребностям и использующих интерес к коммуникационным технологиям. Поэтому, апробировав некоторые возможности Moodle и других продуктов, предоставляемых преподавателям иностранных языков, отмечаем, что педагогически продуманный процесс организации учебной деятельности студентов на его основе многогранен, спо-

собен оказати ефективне емоціональне и інтелектуальне стимулююче действо на студентів.

Список літератури

1. Елизаров А.А. Дистанційне образование. Характеристика поняття / А.А. Елизаров, Л.И. Ястребов, Д.Ю. Гужеля // Інформаційне общество. – 2005. – № 4. – С. 30– 35.
2. Симонов В. П. Диагностика степені обученності учасників: учеб.- справ. посібник / В. П. Симонов. – М.: МРА, 1999. – 48 с.
3. Fleming, N. D. (2001), *Teaching and learning styles: VARK strategies*. Christchurch, New Zealand : N.D. Fleming.
4. Meskill, C. and Anthony N., (2010), *Teaching Languages Online*, Great Britain, MPG Books Group.
5. Moore, M.G. and Kearsley G., (2011), *Distance Education: A System View of Online Learning*, Belmont, Wadsworth.
6. Phipps, R. and Merisotis, J. P. (1999), *What's the Difference? A review of contemporary research on the effectiveness of distance learning in higher education*, Washington, DC, The Institute for Higher Education Policy.
7. http://www.usdla.org/assets/pdf_files/Glossary_Distance.pdf, last accessed 9 November 2013.
8. <http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&cad=rja&ved=0CGcQFjAG&url=http%3A%2F%2Feditlib.org%2Fd%2F17786&ei=2XqCUo7JKYK54AT4oICADQ&usg=AFQjCNFhG8uqBdqc2fNQvPCZjkFo7kk61A&bvm=bv.56146854,d.bGE>, last accessed 7 November 2013.
9. <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>, last accessed 7 November 2013.
10. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp, last accessed 5 November 2013.
11. <http://www.nngroup.com/articles/how-users-read-on-the-web/>, last accessed 5 November 2013.
12. <http://www.cdiponline.org/index.cfm?fuseaction=whatis>, last accessed 5 November 2013.
13. <http://www.tonybates.ca/2008/07/07/what-is-distance-education/>, last accessed 7 November 2013.
14. <http://www.vark-learn.com/english/page.asp?p=questionnaire>, last accessed 10 November 2013.

Описано деякі особливості розробки дистанційного курсу з іноземної мови, проаналізовано способи його оптимізації з метою активізації інтерактивних методів навчання.

Дистанційне навчання, дистанційний курс, інформаційно-комунікативні технології, канали сприйняття інформації, рівні засвоєння знань.

Playing important roles in our personal and professional lives, computers and technology also play dominant roles in the classroom. Contemporary learners spend a lot of time surfing the net, and in order to function efficiently in the modern world language teachers should take advantage of this. Innovation in language learning and teaching focuses on

developments in technology and opportunities they provide for participating in collaborative learning environments and the development of interactive competence in a foreign language. Technology may serve a lot of purposes in language learning contexts, where students can learn, collaborate and become independent autonomous learners. Pedagogically sound use of technology helps educators integrate authentic and creative communication into all aspects of a foreign language course and reach striking results. The development of new technologies not only supports teachers who integrate technologies but also offers immense opportunities for knowledge dissemination. The article describes how a free and open source e-learning software platform Moodle can be used to create a more personal and effective support for foreign language learners without boundaries of time and space.

Distance learning, distance learning course, information and communication technology, channels of perception, levels of learning.

УДК 378.147: 004

СТРАТЕГІЇ АВТОНОМНОГО НАВЧАННЯ ЯК МЕТОДИЧНА ОСНОВА ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Є.С. Іжко, викладач

***Дніпропетровський національний університет
залізничного транспорту***

Розглянуто сутність стратегій автономного навчання. Наведено їх класифікації. Проаналізовано особливості вивчення іноземних мов із застосуванням стратегій автономного навчання. Визначено та охарактеризовано базові стратегії автономного навчання як невід'ємні складові процесу вивчення іноземної мови.

Стратегії навчання, автономне навчання, організація навчального процесу, самостійність.

Нині навчання сприймається як процес, що триває протягом життя, необхідний для адаптації до нових умов і, отже, забезпечення особистого економічного та соціального успіху. Таке навчання передбачає, що люди повинні «навчатися вчитися» і брати на себе відповідальність. Тому пошук ефективних стратегій навчання, зокрема автономного, стає невід'ємною складовою сучасного процесу навчання. У педагогічній теорії й методиці навчання зроблено чимало спроб систематизувати й класифікувати стратегії навчання. Через різноманітність стратегій навчання виникає проблема вибору найефективніш з них для вивчення іноземної мови.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Поняття «навчальні стратегії» у контексті самостійного навчання вивчалось такими зарубіж-